

INSTRUCTIONS FOR CERTIFICATE OF RELIEF PETITION AND ORDER
FORM AOC-CR-273, Rev. 12/18
INSTRUCCIONES PARA LA SOLICITUD DE CONSTANCIA DE EXTINCIÓN DE CONSECUENCIAS
COLATERALES CON ORDEN
EL FORMULARIO AOC-CR-273, Rev. 12/18

NOTE: *This document is designed to provide procedural advice on the filing of a petition for a Certificate of Relief under Article 6 of Chapter 15A of the North Carolina General Statutes (G.S. 15A-173.1 through G.S. 15A-173.6). This document is not a substitute for the advice of an attorney, and the Office of the Clerk of Superior Court is prohibited from providing you with legal advice. Accordingly, if you have any questions regarding your legal rights and remedies, you should consult an attorney licensed to practice law in North Carolina.*

NOTA: *Este documento está diseñado para ofrecer asesoramiento sobre cuestiones de procedimiento en la presentación de una solicitud de Constancia de extinción de consecuencias colaterales según la Sección 6 del Capítulo 15A de la ley de Carolina del Norte (del art. 15A-173.1 al art. 15A-173.6 de la ley). Este documento no sustituye la asesoría de un abogado y la Oficina del Secretario del Tribunal Superior tiene prohibido proporcionarle asesoría jurídica. Por consiguiente, si tiene dudas sobre sus derechos y recursos jurídicos, debería consultar con un abogado autorizado para ejercer su profesión en Carolina del Norte.*

1. Where to Obtain the AOC-CR-273 Petition Form:

Dónde obtener el formulario de solicitud AOC-CR-273:

- If you have Internet access, the form is available electronically on the NCAOC'S website at www.nccourts.gov/documents/forms. In the "Contains" field, enter the number of the petition, AOC-CR-273. Searching by the form number will provide you with a link to a fillable PDF version of the form.

Si tiene acceso a Internet, el formulario está disponible en medio electrónico en el sitio web de la Oficina Administrativa de los Tribunales de Carolina del Norte en www.nccourts.gov/documents/forms. En el campo de "Contains", ingrese el número de solicitud, AOC-CR-273. El hacer la búsqueda con el número del formulario lo llevará a un enlace de una versión en PDF del formulario que podrá llenar.

- If you do not have Internet access, you may obtain a hard copy of the form by visiting the Office of the Clerk of Superior Court in your county.
Si no tiene acceso a Internet, puede obtener una copia impresa del formulario al ir a la Oficina del Secretario del Tribunal Superior en su condado.

2. Where to File the Form: You must file the petition with the Office of the Clerk of Superior Court in the North Carolina county in which you were convicted. If you now reside in a different county, you still must file the petition in the county of conviction.

En dónde presentar el formulario: Debe presentar la solicitud en la Oficina del Secretario del Tribunal Superior en el condado de Carolina del Norte en el que fue condenado. Aunque ahora resida en un condado distinto, debe presentar la solicitud en el condado de su condena.

3. How to Complete the Form:

Cómo llenar el formulario:

- If you complete the form by hand, **please print clearly and legibly, using only black ink.**
Si llena el formulario a mano, **escriba con claridad y legibilidad, solo con tinta negra.**
- At the top left of the form, enter the name of the county in which you were convicted (which also is the county where you will file the petition).
En la parte superior izquierda del formulario, escriba el nombre del condado en donde fue condenado (que también es el condado en donde presentará la solicitud).
- At the top right of the form, enter the file number(s) of your case(s), and indicate whether you were convicted in the District or Superior Court Division by checking the appropriate box.
En la parte superior derecha del formulario, ingrese el(los) número(s) de expediente(s) de cada uno de sus casos, e indique si fue condenado en la Sección del Tribunal Superior o en la Sección del Tribunal de Distrito al seleccionar el recuadro apropiado.
- Next complete the information fields under "IN THE MATTER OF."
Enseguida, llene los campos de información debajo de "EN LA CAUSA DE".
- Once you have completed this information at the top of the form, provide the requested case information in the table under "I. OFFENSE(S)." If you do not have this information on hand, you may want to review your case file in the Office of the Clerk of Superior Court.
Una vez que haya llenado esta información en la parte superior del formulario, proporcione la información del caso solicitada en la tabla debajo de "I. DELITO(S)". Si no tiene esa información a mano, puede revisar el expediente de su caso que obra en la Oficina del Secretario del Tribunal Superior.
- After completing the offense table, carefully review and complete the items under "II. PETITION." Please select the options under

(Over)
(Continúe)

item nos. 3 and 5 that apply to you, and provide the additional information required on the blank lines. If you have filed a previous AOC-CR-273 petition that the court denied, also be sure to complete item no. 8. (If you have not previously filed a petition, you can leave no. 8 blank, or write "not applicable.") Date and sign the petition in the fields provided.

Después de llenar la tabla de delitos, revise detenidamente y llene la información debajo de "II. SOLICITUD". Seleccione las opciones debajo de los nros. 3 y 5 que apliquen a usted y proporcione la información adicional requerida en las líneas en blanco. Si llenó una solicitud AOC-CR-273 anterior que el juez denegó, asegúrese además de llenar el nro. 8. (Si no ha presentado una solicitud anterior, puede dejar el nro. 8 en blanco, o escribir "no aplica".) Escriba la fecha y firme la solicitud en los campos proporcionados para lo mismo.

4. **Supporting Documents:** If you wish to submit additional materials that support your petition (for example, good character affidavits or completion documents from the North Carolina Division of Adult Correction and Juvenile Justice), please bring these to the hearing on your petition rather than presenting them to the clerk as part of your petition filing. Please note that any materials you submit to the court may become part of the official court record, which is open to the public, and the clerk cannot seal these documents without an order from the court to do so.

Documentos de respaldo: Si desea presentar materiales adicionales para respaldar su solicitud (por ejemplo, declaraciones juradas de buena conducta o documentos de cumplimiento de la División de Corrección para Adultos y de Justicia para Menores de Carolina del Norte), le pedimos que traiga estos a la audiencia sobre su solicitud en vez de presentarlos al secretario como parte su solicitud. Tome en cuenta que cualquier material que presente al juez se puede volver parte del acta judicial oficial, que es pública, y el secretario no puede sellar estos documentos sin una orden del juez para hacerlo.

5. **Filing Fee:** A one-time fee of \$50.00 must be paid to the clerk at the time the petition is filed. The clerk will waive this fee, if you provide proof that you previously paid the fee, even if the fee was paid in another county.

Costo de la solicitud: Se debe hacer un pago único de \$50.00 dólares al secretario al momento de presentar la solicitud. El secretario no le exigirá este pago si usted proporciona una prueba de haberlo pagado anteriormente, aunque lo haya hecho en otro condado.

6. Court Hearing:

Audiencia judicial:

- Once you have filed your petition, the clerk's office will provide notice to the Office of the District Attorney, and a hearing date will be set based on the scheduling practices in the county. The hearing cannot take place until at least three weeks after the notice to the Office of the District Attorney.

Una vez que presente su solicitud, la oficina del secretario notificará a la Oficina del Fiscal de Distrito y se fijará una fecha de audiencia con base en las prácticas de programación del condado. La audiencia no se podrá llevar a cabo hasta por lo menos tres semanas después de haber notificado a la Oficina del Fiscal de Distrito.

- At the hearing, you (or your attorney) may speak on your behalf. The Office of the District Attorney also has the right to be heard. The Office of the District Attorney will notify any victim of the offense that you have filed a Certificate of Relief Petition, and the victim has the right to speak at the hearing or file a written statement in response to your petition.

En la audiencia, usted (o su abogado) puede hablar en su nombre. La Oficina del Fiscal de Distrito también tiene derecho de ser escuchada. La Oficina del Fiscal de Distrito notificará a cualquier víctima del delito que usted ha presentado una solicitud de Constancia de extinción de consecuencias colaterales y la víctima tiene el derecho de hablar en la audiencia o de presentar una declaración por escrito en respuesta a su solicitud.

- A judge, a clerk, or a magistrate may preside at the hearing, as determined by the Senior Resident Superior Court Judge or Chief District Court Judge.

Un juez, secretario o juez de instrucción puede presidir la audiencia, según lo determine el juez decano del Tribunal Superior o el juez presidente del Tribunal de Distrito.

7. Decision of the Court:

Decisión del tribunal:

- After considering the testimony and other information presented at the hearing, the judge, clerk, or magistrate presiding at the hearing will enter a ruling on your petition.

Después de considerar el testimonio y la información adicional presentada en la audiencia, el juez, el secretario o el juez de instrucción que presida la audiencia registrará un fallo sobre su solicitud.

- If the court **grants** your petition, please note that a Certificate of Relief is not an expunction or a pardon. Your case will continue to appear in the public records of the court. For more information about the scope of a Certificate of Relief, you may want to review Article 6 of Chapter 15A of the North Carolina General Statutes (G.S. 15A-173.1 through G.S. 15A-173.6), or consult an attorney. Also, please read the "CAUTION TO PETITIONER" at the bottom of Side One of the AOC-CR-273 form.

Si el tribunal **concede** su solicitud, tome en cuenta que una Constancia de extinción de consecuencias colaterales no es una eliminación ni un indulto. Su caso seguirá apareciendo en los registros públicos judiciales. Para obtener más información sobre el alcance de su Constancia de extinción de consecuencias colaterales, consulte la Sección 6 del Capítulo 15A de la ley de Carolina del Norte (art. 15A-173.1 al art. 15A-173.6 de la ley), o consulte con un abogado. También lea la sección "ATENCIÓN PETICIONARIO" en la parte inferior del lado uno del formulario AOC-CR-273.

- If the court **denies** your petition, you must wait at least 12 months before filing another AOC-CR-273 petition. If you choose to file another petition after 12 months, please pay careful attention to any "condition(s) of reapplication" that the court lists on Side Two of the form in item no. 2 under "VI. ORDER."

Si el tribunal **deniega** su solicitud, debe esperar al menos 12 meses antes de presentar otra solicitud AOC-CR-273. Si decide presentar otra solicitud después de 12 meses, ponga mucha atención a la(s) "condición(es) para volver a presentar la solicitud" que el juez haya enumerado en el lado dos del formulario en el nro. 2 debajo de "VI. ORDEN".

8. **Revocation of Certificate of Relief:** "Any Certificate of Relief is automatically revoked for a subsequent conviction of a felony or misdemeanor other than a traffic violation in this State." G.S. 15A-173.2(f).

Revocación de la Constancia de exención de consecuencias colaterales: "Toda Constancia de extinción de consecuencias colaterales se anula de forma automática debido a un fallo condenatorio posterior de un delito grave o delito menor que no sea una infracción de tránsito en este estado". Art. 15A-173.2(f) de la ley.